

L a V a c a e n P o r c i o n e s

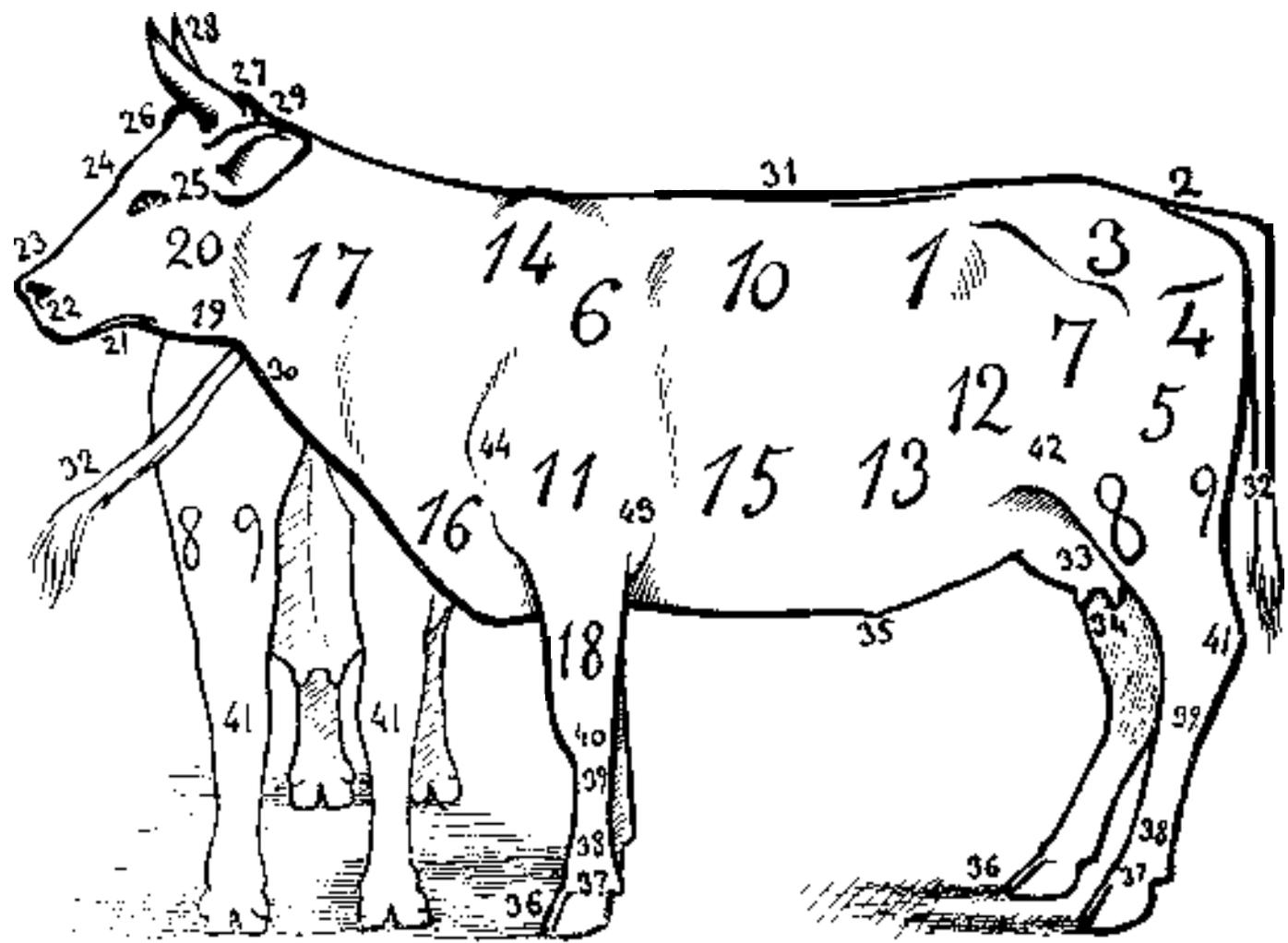
Y NOMBRES VASCOS DE ÉSTAS

Por iniciativa del Prof. Schuchardt hubimos de presentar la adjunta división de la vaca en porciones con las denominaciones, propias de ganadería y carnicería, que se usan en vascuence. Estas denominaciones son muy variables en cada idioma, aun en aquellos al parecer más fijados por la influencia de su literatura, y las desconocen en una gran parte los escritores respectivos, contribuyendo así al empobrecimiento de aquél; por esta razón es casi imposible determinar el significado de las palabras correspondientes mediante diccionario y precisa hacerlo con figuras.

Al publicar la presente no pretendemos dar por resuelto el problema, sino muy al contrario: nuestra pretensión es que se considere la figura como un cuestionario, al que se pide contestación por parte de los lectores que puedan darla en todo ó en parte, teniendo cuidado de indicar el pueblo ó valle en que la denominación se use, si se la usa entre carniceros, labradores ó pastores y si se refiere á uno solo ó más números de la figura.

En cambio de estos cuidados, recomendamos á los informantes. no se preocupen lo más mínimo ni de identificar ni siquiera de poner de acuerdo sus dalos con los, consignados á continuación, pues por lo que ocurre en otros idiomas y otros asuntos puede preverse que habrá también en vascuence diferentes maneras de nombrar la vaca en porciones mayores ó menores y habrá también contradicciones entre diferentes significados de la misma palabra según pueblo ó valle distinto. Lo que sí es menester el cuidado de que la persona informante ó quien la suministre los datos tenga realmente conocimiento práctico del asunto por sus ocupaciones habituales y tenga también por idioma habitual el vascuence.

Los nombres que realmente se usen como idénticos á los aquí consig-



nados se deben también hacer constar, así como los tomados del castellano ó del francés ó bearnés, si no se usa realmente en la localidad el equivalente euskero. Fuera del caso en que se usen como equivalentes en la misma localidad dos nombres, no hay que hacer ninguna traducción, sino referir cada nombre á uno ó más números de la figura.

| | |
|------------------------|-----------------------------|
| 1 <i>giltšurdigaña</i> | 22 <i>musu-mintzak</i> |
| 2 <i>izatz-gallura</i> | 23 <i>muturra</i> |
| 3 <i>iztarlokiya</i> | 24 <i>bekaña</i> |
| 4 <i>ipurmasalla</i> | 25 <i>lotokiya (lokiya)</i> |
| 5 <i>iztarra</i> | 26 <i>kopeta</i> |
| 6 <i>besa-espalda</i> | 27 <i>kokotia</i> |
| 7 <i>egala</i> | 28 <i>adarrak</i> |
| 9 (<i>magala</i>) | 31 <i>bizkarrezurra</i> |
| 10 (<i>azpizuna</i>) | 32 <i>izatza</i> |
| 12 <i>ijarak</i> | 33 <i>errapia</i> |
| 13 <i>gerriya</i> | 34 <i>titiyak (erroak)</i> |
| 14 (<i>galparra</i>) | 35 <i>zilla</i> |
| 15 <i>saietsa</i> | 36 <i>azkazalak</i> |
| 16 <i>besartia</i> | 37 <i>ille muga</i> |
| 17 <i>lepua</i> | 38 <i>tšorkatilla</i> |
| 19 <i>lepa-mala</i> | 39 <i>berna-ezurra</i> |
| 20 <i>masalla</i> | 40 <i>ukabilla</i> |
| 21 <i>okospea</i> | 41 <i>išegi-tokiya</i> |

Los nombres consignados en la hoja anterior los he determinado por intermedio de D. Ignacio C. Nuñez Arizmendi, à excepción de los encerrados en paréntesis: además añade *belauna* (rodilla), que no sé si lo refieren al n° 42, ni sé tampoco si llaman realmente *ukalondoa* al n° 43.

Por los diccionarios parece que *gerruntza* hubiese de corresponder á 1 y 10. So sé qué nombres dán 8 y 11, ni à 18.

29 parece por los diccionarios llamarse *lepezurra*, *lepazakiya*, *lepatšokoa*, *lepagazta*, *garondoa* y 30 parece ser *lepasamarra*.